

Abstract:

Participial constructions are usually studied as means of complex condensation, the degree of which is directly related with the typology of the given language. The present thesis focuses rather on the functions of these constructions in English and their reflection in Czech and French translation counterparts. Previous research suggests that syntactic congruence will be rare. Translation counterparts should include instances of coordination and subordination, the latter of which is associated with explicitation of the implied semantic relations.

Excerpts for the analysis are drawn from the parallel corpus InterCorp. The 100 excerpts of English adverbial participial constructions were excerpted only from original English texts, along with their Czech and French translation counterparts. The present BA thesis focuses only on *-ing* participial constructions. The excerpts are analysed in terms of the English construction (syntactic structure, degree of integration, position, presence of subordinators, semantic relation to the superordinate clause) and in terms of the type of translation correspondence in both languages (congruent/ divergent counterpart, its syntactic structure and function).